

汉译世界学术名著丛书

实用主义

〔美〕威廉·詹姆士著



汉译世界学术名著丛书

实 用 主 义

一些旧思想方法的新名称

附

从《真理的意义》中选出来的
有关的四篇论文

〔美〕威廉·詹姆士著

陈羽纶 孙瑞禾译



商务印书馆

1983年·北京

PRAGMATISM
A NEW NAME FOR SOME
OLD WAYS OF THINKING
TOGETHER WITH
FOUR RELATED ESSAYS
SELECTED FROM
THE MEANING OF TRUTH

By William James

Longmans, Green And Co.

New York, 1943

据纽约朗曼、格林出版公司1943年版本译出

内 容 提 要

本书作者威廉·詹姆士(1842—1910)是美国实用主义创始人之一。

全书收集了作者1906年在美国波士顿罗威尔研究所和1907年在纽约哥伦比亚大学发表的八篇讲稿,此外,还收集了另外四篇论文。

实用主义是为帝国主义服务的现代资产阶级反动哲学的主要流派之一,它继承了贝克莱和马赫主义的主观唯心主义的路线,宣称客观世界可以按照人的主观意愿任意塑造,否认物质第一性的原则和规律的客观性。实用主义在美国特别流行,曾被视为代表美国生活方式的官方哲学。这一哲学是先进的科学思想和马克思列宁主义的敌人。

汉译世界学术名著丛书

出版说明

我馆历来重视移译世界各国学术名著。从五十年代起，更致力于翻译出版马克思主义诞生以前的古典学术著作，同时适当介绍当代具有定评的各派代表作品。幸赖著译界鼎力襄助，三十年来印行不下三百余种。我们确信只有用人类创造的全部知识财富来丰富自己的头脑，才能够建成现代化的社会主义社会。这些书籍所蕴藏的思想财富和学术价值，为学人所熟知，毋需赘述。这些译本过去以单行本印行，难见系统，汇编为丛书，才能相得益彰，蔚为大观，既便于研读查考，又利于文化积累。为此，我们从今年着手分辑刊行。限于目前印制能力，现在刊行五十种，今后打算逐年陆续汇印，经过若干年后当能显出系统性来。由于采用原纸型，译文未能重新校订，体例也不完全统一，凡是原来译本可用的序跋，都一仍其旧，个别序跋予以订正或删除。读书界完全懂得要用正确的分析态度去研读这些著作，汲取其对我有用的精华，剔除其不合时宜的糟粕，这一点也无需我们多说。希望海内外读书界著译界给我们批评、建议，帮助我们在这套丛书出好。

商务印书馆编辑部

1981年1月

目 次

原编者的话	1
献词	2
序	3
第一讲 当前哲学上的两难	5

引用切斯特顿的话(5)——人人都有一种哲学(5)——气质是作哲学思维时的一个要素(7)——理性主义者与经验主义者(8)——柔性与刚性的人(9)——大多数人要事实也要宗教(11)——经验主义有事实无宗教(11)——理性主义有宗教无事实(12)——非专业的哲学研究者的两难(13)——理性主义体系的非现实性(14)——例如莱布尼茨论永远堕落到地狱的人(15)——斯威夫特论唯心主义者的乐观主义(17)——实用主义作为调和的体系(19)——一个反驳(20)——答复:哲学象人一样有个性,也容易受到草率的评断(21)——斯宾塞是一个例子(23)。

第二讲 实用主义的意义	25
-------------------	----

松鼠(25)——实用主义是一种方法(25)——这方法的历史(26)——这方法的性质与类似物(29)——它和理性主义与唯智主义的比较(29)——“走廊论”(30)——实用主义的真理论和“人本主义”同义(31)——对数学的逻辑的与自然的真理的早期见解(31)——晚近的见解(32)——席勒与杜威的“工具主义”的见解(32)——新信念的形成(33)——较旧的真理总要考虑在内(34)——较旧的真理是同样形成的(36)——“人本主义”的学说(36)——理性主义对它的批评(37)——实用主义是经验主义和宗教的调停人(38)——先验唯心主义的空洞(39)——绝对这个概念真到什么程度(40)——真是在信仰方面的善(41)——诸真理的冲突(42)——实用主义缓和我们的讨论(43)。

第三讲 从实用主义来考虑几个形而上学的问题	46
-----------------------------	----

实体问题(46)——圣餐(47)——贝克莱用实用主义方法处理物质性的实体(48)——洛克用实用主义的方法处理个人同一性(48)——唯物主义问题(49)——理性主义对这问题的处理(50)——实用

主义对这问题的处理(51)——除非上帝能给人更多的希望,否则“上帝”不比“物质”好(54)——这两个原则的实用主义的比较(55)——设计的问题(58)——“设计”本身是空的(60)——问题乃在于是什么样的设计(61)——“自由意志”问题(62)——自由意志和责任的关系(62)——自由意志,一种宇宙论(64)——在所有这些问题中,实际有关的问题是其他办法给人们什么希望(65)。

第四讲 一与多.....67

全反射(67)——哲学不但求统一性而且也求全体性(68)——理性主义者对统一性的感觉(69)——从实用主义上来考虑,世界在许多方面是一元的(69)——一个时间与空间(69)——一个讨论的主题(70)——宇宙的各部分间的相互作用(70)——它的一元性与多元性是同等重要的(72)——同一起源的问题(72)——种属的一元性(73)——一个目的(73)——一个故事(75)——一个知者(76)——实用主义方法的价值(77)——绝对一元论(78)——维韦卡南达(79)——各种类型联合的讨论(81)——结论:我们反对一元论的独断论而服从从经验上的发现(84)

第五讲 实用主义与常识.....86

理性的多元论(86)——知识怎样增长(87)——早期思想方法仍然存在(88)——史前祖先发现了常识概念(88)——常识概念一览(89)——它们逐渐被采用(90)——时间与空间(92)——“事物”(92)——种类(93)——“原因”与“定律”(93)——由于有天才们,常识是思想演化的一个阶段(93)——“批判”的阶段:(与常识比较)(一)科学的(二)哲学的(96)——无法说哪一阶段更“真”些(99)。

第六讲 实用主义的真理概念101

辩论的情形(101)——与实在相符是什么意思?(101—111)——与实在相符即可证实性(103)——可证实性即能在经验上顺利地引导我们(103)——很少需要完成的证实(106)——“永恒”真理(107)——一致性(107)——与语言的一致(109)——与先前的真理一致(109)——理性主义者的反驳(111)——真理好象健康、富足等等是一个善(112)——真理是权宜的思想(114)——过去(114)——真理在成长(115)——理性主义者的反驳(116)——答辨(117)。

第七讲 实用主义与人本主义122

对唯一的真理的看法(122)——席勒论“人本主义”(123)——每个新真理必须考虑实在的三个部分(124)——“考虑”的意义是不明确的(125)——很难找到绝对独立的实在(126)——到处都是人的贡献并充实了“所与”(127)——实用主义和理性主义差别的要点(131)

——理性主义肯定一个超经验的世界(132)——它的动机(133)——
刚性排斥这一切(134)——一个真正的替代办法(135)——实用主义
的调和作用(136)

第八讲 实用主义和宗教139

绝对的用处(139)——惠特曼的诗:《给你》(139)——两种理解
(141)——朋友的信(142)——必然和可能对立(144)——“可能性”的
定义(144)——世界得救的三种见解(145)——实用主义是改善主义
的(146)——我们可以创造实在(146)——为什么事物会存在(147)
——假定创造世界以前有这么个选择(148)——健全的和^{不健全}的答
复(148)——宗教上“柔性的”与“刚性的”两种类型(149)——实用主
义的调和作用(151)

《真理的意义》序言155

认识作用163

印度的虎184

人本主义和真理188

詹姆士生平和著作年表214

索引(汉英对照)217

原編者的話

在《实用主义》(*Pragmatism*)于 1907 年出版后两年,又出版了《真理的意义——〈实用主义〉续篇》(*The Meaning of Truth, A Sequel to Pragmatism*)。后者大部分是对前者——《实用主义》——所引起的批评的一些答复,但是也收进了写在《实用主义》之前的三篇论文,这几篇论文对于作者思想的发展提供了很重要的说明。除序言与目次外,这里仍保留初版《实用主义》的页码。《真理的意义》第 v—xx 页在本书中改为第 303—318 页,又第 1—101 页改为第 319—419 页。有了这些增补,本书就成为它据以命名的这一学说的完整而有系统的论述。

腊耳夫·巴顿·佩里

剑桥,马萨诸塞州

1942 年 9 月 1 日

献 词

紀念约翰·司徒特·穆勒

我是从他那里，最早懂得实用主义的思想的开朗性；要是他现在还在世的话，我极愿把他当作我们的领导者。

序

[xiii]*

下面这几篇讲演是 1906 年 11, 12 月我在波士顿罗威尔研究所和 1907 年 1 月在纽约哥伦比亚大学发表的, 照讲稿付印, 未加发挥或注释。所谓实用主义运动——我不大喜欢这个名词, 但要改变它, 显然太晚了——好象是忽然由天上掉下来的似的。其实那是哲学中一向存在的许多倾向突然一齐意识到自己的存在和它们的共同任务。这种情况发生在那么多的国家中, 并且由那么多的不同观点出发, 因而产生了颇不一致的说法。我曾就个人所见, 尽力把原来的各种说法统一起来, 只述梗概, 而不涉及细微的争论。我相信, 要是评论家肯等我们把话交代比较清楚后, 再加批判, 那末许多无谓的争论本来是可以避免的。

要是我这讲演录能使读者对实用主义感到兴趣, 他一定还想再读些别的书; 因此, 我提出以下几种参考读物。

[xiv]

在美国, 杜威写的《逻辑理论的研究》(*Studies in Logical Theory*)是基础读物。杜威在《哲学评论》(*Philosophical Review*) (第 15 卷, 第 113, 465 页^①)、《精神》(*Mind*) (第 15 卷, 第 293 页) 和《哲学杂志》(*Journal of Philosophy*) (第 4 卷, 第 197 页) 上发表的文章也应当读一读。

但是, 开始时大概最好先学习席勒写的《人本主义研究》

* 页旁罗马数字和阿拉伯数字系指原书页码。——中译本编者

① 这里指两篇论文: 一、《信仰和实在》, 1906 年 3 月, 第 15 卷第 2 期, 第 113—129 页; 二、《经验和客观唯心主义》, 1906 年 9 月, 第 15 卷第 5 期, 第 465—481 页。

——译者

(*Studies in Humanism*),特别是其中第1,5,6,7,18和第19各篇论文。席勒在此以前所写的论文,以及一般地说,有关这个问题的争论的文献,他在他的书的脚注中都充分提到了。

其次,请读米约著的《理性》(*le Rationnel*)(1898年),勒·罗瓦(Le Roy)发表在《形而上学评论》(*Revue de Métaphysique*)第7,8,9卷里那些精彩的论文以及布隆德尔(Blondel)和德·塞依(De Saily)发表在《基督教哲学年刊》(*Annales de Philosophie Chrétienne*)第4集第2,3卷的那些论文。巴比尼宣布说,他用法文写的一本关于实用主义的书即将出版。

为了避免至少一个误解,请容许我声明,实用主义,就我对它的理解来说,和我最近提出的理论——“彻底经验主义”(radical [xv] empiricism)并没有任何逻辑性的关联。后者是自成一体的。一个人尽可以完全不接受它而仍旧是个实用主义者。

作 者

1907年4月于哈佛大学

第一讲 当前哲学上的两难

[3]

切斯特顿在他那令人钦佩的文集《异教徒》的前言中这样写道：“有些人——我就是其中的一个——认为，关于一个人的最实际和最重要的事到底还是他的世界观。我们觉得对于一个女房东来说，考虑房客的收入固然重要，但更要紧的还是懂得房客的哲学；我们认为对于一个即将杀敌的将军来说，知道敌人的多寡固然重要，但更要紧的是知道敌人的哲学。我们认为，问题并不是有关宇宙的理论是否影响事物，而是归根到底还有什么其他的东西能够影响事物。”

关于这个问题，我和切斯特顿的想法是一致的。我知道，诸位女士，诸位先生，你们每一个人都有一种哲学；讲到你们，最有趣和最要紧的事是你们的哲学怎样决定你们各人的世界观。你们知道 [4] 我也是这样的。可是我承认，对于我即将大胆开始讲哲学这件事，心里有些惴惴不安。因为在我们每一个人心中这样重要的哲学，不是一个技术问题，而是我们对人生真谛的一种多少有些说不出来的感悟。从书本上得来的，不过是哲学的一部分；哲学是我们各人观察和感知宇宙整个推动力的方式。我没有权力假定你们中间有许多人是上课堂来听讲宇宙学的学生，可是我站在这里，是希望能够引起你们对于一种哲学的兴趣的，这种哲学在很大程度上必须用专门技术来处理。我希望能够引起你们对于我所深信的一种新趋向的充分同情。然而你们不是学生，而我却不得不象个教授似的来讲话。一个教授所相信的宇宙，不管是什么样的，讲起来总是长篇大论的。如果宇宙可以用两句话下定义，那它是不需要用

到教授的智力的。人们对象这样浅薄的任何东西是不会有什
[5] 么信仰的！我听说，就在这同一个会场里，我的朋友和同事们想把哲学
通俗化，但是他们刚讲一会儿，就显得枯燥无味，越讲越专门，结果
是不很令人鼓舞的。因此，我现在的尝试是大胆的。实用主义的
创始人最近也亲自在罗威尔研究所演讲了几回^①，讲的也是实用
主义这个题目——那真象在漆黑之夜放出来的闪光一样！我想，我
们谁也没有听懂他所说的全部，可是我现在还要站在这里，作着同
样冒险的事。

我冒这个险是因为我这些演讲毕竟吸引了许多听众。必须承
认，听人讲高深的东西，即使我们和争辩者都不懂，也有一种很奇
妙的魅力。我们都能感到问题没解决的那种刺激性，都能觉得面
对着无边洪蒙(the vastness)。在吸烟室里要是发生一场关于自由
意志，或神的万能，或善与恶的辩论，你可以看到大家是怎样侧耳
倾听。哲学的结果和我们大家都有极切身的关系，因而哲学上最
[6] 奇怪的论点也会愉快地引起我们微妙机敏的感觉。

我自己笃信哲学，又相信一种新的曙光已经开始照亮我们这
些哲学家的道路，所以我觉得不论说得对或不对，应当尽力把关于
这个情况的一些消息传达给你们。

哲学在人类事业中是最崇高而又最平凡的。它在最细微的地
方下功夫，而展开了最宽广的远景。人们说哲学“烤不出面包”，^②
但它却能鼓舞我们的灵魂，使我们勇敢起来。对于一般人说来，它
的态度，它的疑惑和诘难，它的诡辩和辩证，常常是令人讨厌的，但

① 1903—1904，皮尔斯在波士顿罗威尔研究所做了几次关于逻辑学的报告。
——译者

② 十九世纪末叶，美国圣路易城出版的一种唯心主义哲学杂志上有一句反动格言：“哲学烤不出面包，但它给我们上帝、自由和不朽。”作者以歇后语形式加以引用。
——译者

是，如果没有哲学远射的光辉照耀着世界的前景，我们是无法前进的。至少它的光辉，还有那随着光辉而对照出来的阴暗和奥秘，能使人对它所说的产生一种远非仅仅专业人员所有的兴趣。

哲学史在极大程度上是人类几种气质冲突的历史。尽管我的同事中有人对于这种说法或者觉得有些不够严肃，我还是要论述这种冲突，并拿它来解释哲学家的许多分歧点。一个专门的哲学家不论他有哪种气质，他进行哲学思考时常要把他那气质的事实隐蔽起来。我们在习惯上不承认气质是理由，所以哲学家为自己的结论辩护时，只是极力提出一些与个人无关的理由。其实他的气质给他造成的偏见，比他那任何比较严格的客观前提所造成的要强烈得多。正象这个事实或那个原则那样，气质也会这样那样地给他提供证据，造成比较重感情的或者比较冷酷的宇宙观。他信赖他的气质。他要一个能适合他的气质的宇宙，他相信任何一种适合他的气质的对宇宙的解释。他觉得与他气质相反的人总是与宇宙的性格不协调的；即使他们的辩才比他强得很多，他心里总认为这种人在哲学这门专业中是不称职的，是“门外汉”。〔7〕

可是在讲坛上，他不能仅凭他的气质就自称为有超越的领悟或超越的权威。因此在我们哲学的讨论里，发生一种不诚实的情况：总是不提我们所有前提中最重大的前提。要是我们在这些讲演里破除了这种成规而提到那个前提，我敢肯定说这对于澄清问题将会有帮助的。因此，我也就放胆要这样做了。〔8〕

当然，我在这里说的是那些确实杰出的人，有重要特性的人，他们在哲学上留下了他们的特征和形象的烙印，并在哲学史上占有地位。柏拉图，洛克，黑格尔，斯宾塞都是这种有特殊气质的思想家。当然我们大多数人在智力上都没有明确的气质，我们是两种相反气质的混合物，而每种气质都不突出。我们不大知道自

已在抽象事物方面偏爱什么。我们中间有些人听了别人的话很容易放弃自己的偏爱,结果是跟着风尚走,或者相信周围予人印象最深的哲学家,不管他是谁。但是哲学上至今认为重要的一件事,就是一个人要看事物,用他自己特别的方法去看事物,并且对于任何相反的看法,都不满意。没有理由设想这种强烈的气质性的观察力在人类信仰史上从此就不重要了。

我现在讲话时心里所想的气质上的特殊差异,是在文学、艺术、政治、礼仪和哲学上都有影响的。在礼仪上,我们发觉有拘泥礼节的人和放任随便的人;在政治上,有独裁主义者和无政府主义者;在文学上,有修辞癖者或学院派和现实主义者;在艺术上,有古典主义者和浪漫主义者。这些对比,你们都很熟悉了。在哲学上,我们也有极相似的对比,用一对名词来表示,那就是“理性主义者”和“经验主义者”。“经验主义者”是喜爱各种各样原始事实的人,“理性主义者”是信仰抽象的和永久的原则的人。任何人既不能够离开事实也不能够离开原则而生活一小时,所以,其差别不过是着重在哪一方面罢了;然而,由于各人的着重点不同,彼此之间就产生了许多非常尖锐的嫌恶感。我们将会觉得,用“经验主义者”的气质和“理性主义者”的气质来表示人们宇宙观的差别是非常方便的。这两个名词使得这个对比显得简单而有力量。

用这两个名词来对人进行描述就使他们的对比往往比这两个名词所表述的人更加简单而有力量。因为人的本性可能有各种交织和组合的情况;因此,如果我现在就通过对这两个名词分别加上一些次要的规定的特性,来更充分地说明当我说到经验主义者和理性主义者时,我心目中所指的是什么的话,就请把我这个做法看作是在一定程度上有些独断吧。我选择了自然所常常给予我们的组合型式,但它们并不是一致的。我所以选择它们,只是为了

便于帮助我达到以后的目的,就是要把实用主义的特质描写出来。我们知道在历史上“理智主义”与“感觉主义”这两个名词和“理性主义”与“经验主义”是同义语。自然似乎最经常把一种唯心的和乐观的倾向与理智主义结合起来。在另一方面,经验主义者却又常常是唯物的;他们的乐观主义显然是有条件的而且是犹豫不定的。理性主义始终是一元论的。它从整体和一般概念出发,最重视事物的统一性。经验主义从局部出发,认为整体是一种集聚,因此并不讳称自己为多元论的。理性主义总以为自己比经验主义更有宗教信仰。关于这个说法,说起来话很多,所以我只提一下。当理性主义者是个所谓重感情的人,而经验主义者是一个以不动感情而感到自豪的人的时候,这个说法是正确的。在这种情况下,理性主义者就常会是赞成所谓意志自由的人而经验主义者一定会是一个宿命论者——我所用的名词都是最广泛流行的。最后,理性主义者在断言时总带些武断性的气质而经验主义者可能比较采取怀疑的态度并且愿意开怀畅论。〔11〕

我把这许多特性分写为两栏。我把这两栏叫做“柔性的”和“刚性的”,这样一来,我想你们更容易认识我所指的这两种类型的心理结构。〔12〕

柔性的	刚性的
理性主义的	经验主义的
(根据原则而行)	(根据事实而行)
理智主义的,	感觉主义的
唯心主义的	唯物主义的
乐观主义的	悲观主义的
有宗教信仰的	无宗教信仰的
意志自由论的	宿命论的

一元论的

多元论的

武断论的

怀疑论的

我所写的两栏对比的混合物，是否每一栏内部彼此都有联系，都互相一贯，这一问题，请你们暂等一下，在这个问题上我马上就有许多话要说。此刻只说我刚才所表述的柔性的和刚性的人都确实存在也就够了。对于每种类型，你们各人大概都知道几个很明显的例子，而且知道两种类型里各种例子的人彼此是怎样看待对方的。他们彼此互相轻视。每当他们个人的气质强烈的时候，他们的对抗性就会在各个时代中形成当时哲学空气的一部分。这种对抗性也形成了现在哲学空气的一部分。刚性的人认为柔性的人是感情主义者，是软弱的人。柔性的人觉得刚性的人不文雅，无情或残忍。他们彼此的反应很象波士顿旅行家走到克里普尔河（Cripple Creek）的居民当中所发生的情况一样，彼此都认为别人比自己低一等。不过，这种轻视，一方面带着取乐的性质，另一方面却含有一点害怕的味道。

在哲学上，正如我已经坚持过的，我们中间很少有人完全象没有经过锻炼的波士顿人那样单纯，也很少有人象典型的洛矶山硬汉。我们中间大部分人都热切盼望两方面的好东西。事实的确是好的——给我们多多的事实吧，原则是好的——那就给我们多多的原则吧。从一个角度看，世界无疑的是一，而从另一个角度看，世界无疑的是多。既是一又是多，那末我们就采取一种多元的一元论吧。各种事物自然都是必然确定了的，但是我们的意志也当然是自由的。一种意志自由的决定论，才是真正的哲学。无可否认，局部是恶的，但是全体不能都是恶，所以，实践的悲观主义可以和形而上学的乐观主义结合起来，余此类推——普通非哲学专业的人从不是一个过激主义者，从没有整理过他的哲学体系；他只是